



QING SHAO NIAN BI DU WEN XUE

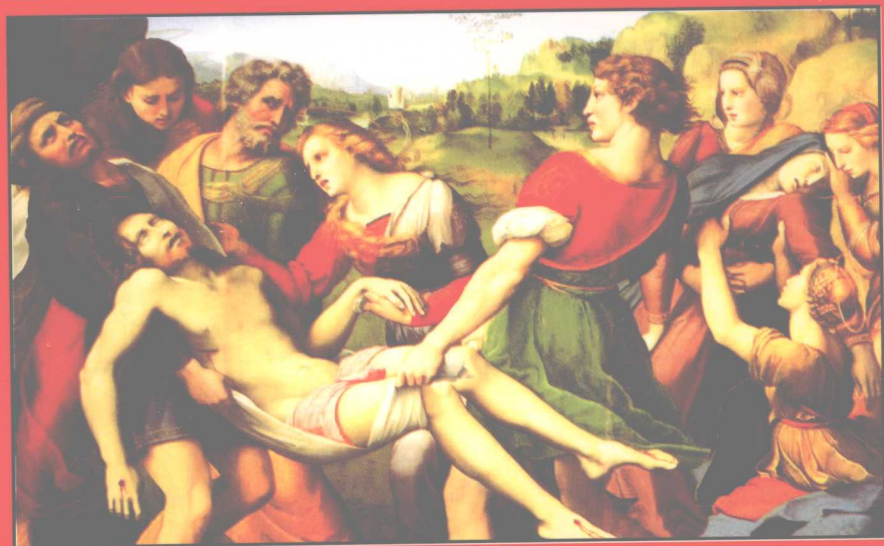
青少年必读文学名著宝库

MINGZHUBAOKU

【英】莎士比亚 著 李继勇 编译

莎士比亚悲剧集

SHASHIBIYABEIJUJI



内蒙古人民出版社



QING SHAO NIAN BI DU WEN XUE

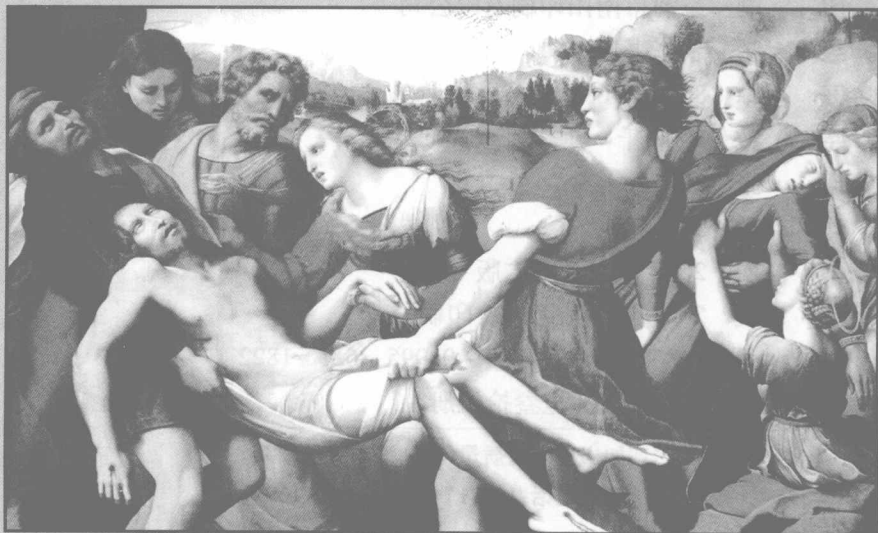
青少年必读文学名著宝库

MINGZHUBAOKU

[英] 莎士比亚 著

莎士比亚悲剧集

SHASHIBIYABEIJUJI



内蒙古人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚悲剧集/[英] 莎士比亚 著. - 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 2007. 4

(青少年必读文学名著宝库) 李继勇 编译

ISBN 978 - 7 - 204 - 08995 - 6

I. 莎… II. 李… III. 悲剧 - 剧本 - 作品集 - 英国 - 中世纪 - 缩写本 IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 044636 号

书 名 青少年必读文学名著宝库

主 编 李继勇

责任编辑 巴德日夫

出版发行 内蒙古人民出版社

地 址 呼和浩特市新城区新华东街祥泰大厦

印 刷 三河市南阳印刷有限公司

经 销 新华书店

开 本 850 × 1168 1/32

字 数 3500 千

印 张 200

印 数 5000 套

版 次 2007 年 4 月第 1 版

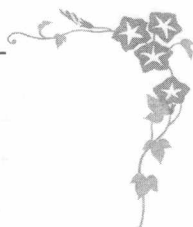
印 次 2007 年 4 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 204 - 08995 - 6/I · 1822

定 价 700.00 元(全叁拾伍册)

如出现印装质量问题,请与我社联系。

联系电话:(0471)4971562 4971659



目 录

麦克白	1
一 巫婆的预言	2
二 国王被杀	6
三 王子出逃	11
四 新的谋杀	16
五 鬼魂出现	20
六 女巫再现	27
七 赶尽杀绝	34
八 同仇敌忾	40
九 众叛亲离	49
十 最后的决战	56

李尔王	60
-----------	----

哈姆雷特	113
------------	-----

一 鬼魂出现	114
二 王子发疯	121
三 演戏	130

莎士比亚悲剧集

四 误杀大臣	139
五 奥菲利娅之死	149
六 葬礼冲突	157
七 复仇的决斗	162

罗密欧与朱丽叶

169

一 一见钟情	170
二 月夜相会	178
三 秘密婚礼	184
四 午后的凶杀	189
五 放逐罗密欧	195
六 神父的密谋	203
七 葬礼取代婚礼	210
八 殉葬	214

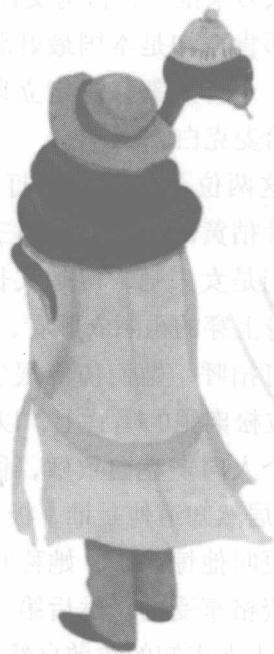


言解白卷

麦克白

SHASHI BIVA BEIJUJI

1



一 巫婆的预言

当苏格兰国王是“温厚的邓肯”的时候，国内有一个名叫麦克白显赫的爵士。这个麦克白是国王的表弟，由于他在战场上的勇敢表现和多智多谋，很受国王的赏识。最近，他正在与挪威国王亲自率领的装备精良的大军浴血奋战。麦克白披盔戴甲，和敌人刀来枪往，奋勇交锋，终于战胜了敌人，取得了胜利。国王邓肯得知是本国最奸恶的叛徒考特爵士帮助挪威军队来犯的，十分震怒，决定立即处死那叛徒，而将他原来的爵位惠赠给麦克白。

麦克白和班柯这两位苏格兰将军打完了一场激烈的仗，凯旋回来，经过一片枯黄的荒原，半路三个奇形怪状的东西拦住了他们。说她们是女人吧，可是又长着胡子。从她们那起了皱纹的皮肤和身上穿的粗陋衣服看，她们跟本就不像人。

麦克白跟她们打招呼，她们仿佛很生气，一个个都把满是皱纹的指头放在皮松肉弛的嘴唇上，以示要保持沉默。

她们中间第一个人向麦克白致敬，称他为“葛莱密斯爵士”。将军发现她们居然知道他是谁，极为吃惊。可是接着向他致敬的第二个人更叫他惊诧了，她称呼他为“考特爵士”，这个荣誉他本来没资格享受的。然后第三个对他说：“万岁，未来的国王。”这种未卜先知的致敬自然使他疑惑万千，他知道只要国王的儿子活着一天，他想继承王位是绝不可能的。



然后，她们又转过身去用神秘的语气对班柯宣布说，他将比麦克白低微，可是又比麦克白伟大！没有麦克白那样幸运，可是又远比麦克白有福气。并且预言说：虽然他做不成国王，可是他的子子孙孙将会成为苏格兰的国王。

说完这话，她们不顾麦克白一连串的追问，化作一溜烟儿消失了。这时，两位将军才意识到她们就是女巫。

正当他们站在那里为这宗奇遇纳闷的时候，国王的送信人洛斯及安格斯来了，国王已下令封麦克白为考特爵士。

这件事情太凑巧了，叫麦克白感到惊奇异常，因为真像奇迹似的，刚好跟巫婆预卜的丝毫不差。他站在那里发愣，对国王的送信人答不出话来。这时候，他满心盼望着第三个巫婆的预言也同样能应验，这样，早晚有一天他就会成为苏格兰国王了。

于是，他转过身来对班柯说：“巫婆预卜的事既然如此奇妙地应验了，难道你不希望你的子子孙孙也做国王吗？”

“如果您完全相信了她们的话，也许做了考特爵士以后，还会贪图王位。”班柯回答说，“这些魔鬼为了要陷害我们，往往故意在小事情上透露给咱们一点点实情，从博取咱们的信任，结果在重要的关头我们便会堕入他的圈套，做出后果严重的事。”

可是不管班柯怎么劝说，巫婆邪恶的暗示已经深深地印在在麦克白的心上，他不可能去理会好心的班柯对他的忠告了。他满心欢喜地想：如果命运使我成为君王，那么也许命运会替我戴上王冠，用不着我自己费力。从那以后，他就像着了魔一样，将全部精力都放在夺取苏格兰王位这件事上了。

麦克白和班柯跟随使者来到王宫向国王报捷和请安，国王以盛大的场面迎接他们的到来，并当众大大地褒奖了他们

一番。麦克白心中得意非凡。

可是国王接下来又宣布，立他的长子马尔康为储君，册封为肯勃兰亲王，并宣布他将来是苏格兰王位的继承者。这使麦克白大为不快，他想起了巫婆的预言，心中不免暗想：“肯勃兰亲王！这是一块横在我前进道路上的绊脚石，我必须踢开这块绊脚石，否则就要颠仆在它的上面。”

麦克白向国王道了谢，并告辞说自己要赶快回家将陛下恩赐的喜讯告知给妻子。

麦克白一回到家，马上把女巫们奇怪的预言和一部分已经应验的事告诉了妻子。

麦克白的妻子是个野心勃勃的坏女人，为了使她的丈夫和她自己成为大人物，做起事来完全不择手段。她对麦克白说：“你本是葛莱密斯爵士，现在又做了考特爵士，将来还会达到那预言所预卜的那样高位。可是我却忧虑你的天性：它有着太多人情的乳臭，使你不敢采取最近的捷径。你希望做一个伟大的人物，你没有野心，而是你缺少那种和野心紧密相连的奸恶；你的欲望很大，但又希望只用正当的手段；一方面不愿玩弄权术，一方面却又要做非分的攫夺。命运和玄奇的力量分明已经准备在你的头上罩上黄金的宝冠，你必须鼓起勇气来，把那阻碍你得到那顶王冠的一切障碍驱扫一空吧。”国王时常屈驾到显要的贵族家里去拜访，问候他们。当天晚上国王准备在马尔康和道纳本两个王子的陪伴下，到麦克白家里访问。

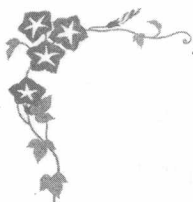
麦克白夫人听到这个消息顿时产生了一个果断的邪念。她问丈夫国王打算什么时候回去，麦克白说国王预备明天回去。麦克白夫人立刻怂恿他利用这个机会当晚就杀掉国王。

麦克白的意志还有些不坚定，想到流血，他良心上总是



觉得不安。然而他的妻子极力不断地告诉他要想实现那个恭维他的预言，就必需得杀死国王不可。并且，她自告奋勇要帮助丈夫：“我们必须款待这位将要来到的贵宾，您可以把今晚的大事交给我去办。凭此一举，我们今后就可以昼夜永远掌握君临天下的无上权威。”

看到丈夫脸上的犹豫表情，她斩钉截铁地说：“若无其事地抬起您的头来，脸色变化最易引起猜疑。其他一切都包在我身上。”



二 国王被杀

麦克白住的城堡环境很优美，四周的空气十分清新，因此，城堡的飞檐和拱柱上，只要是可搭窝的地方，燕子都搭了窝。只要燕子喜欢繁殖、频繁来往的地方，那里的空气总是非常新鲜的。国王与陪同的爵士及随从们走进来，非常满意这地方，大为赞赏这位受宠爱的女主人麦克白夫人的殷勤和礼貌。

麦克白夫人假惺惺地对国王说着甜言蜜语：“我们的犬马微劳何足挂齿，即使加倍报效也无法报答陛下赐给我们的深恩广泽；我们只有燃起一瓣心香，为陛下祷祝上苍，报答陛下过去和新近加于我们的荣宠。”这一番话说得国王心花怒放。

为了麻痹国王，麦克白夫人故意装出一副极其热情、贤惠的样子，安排了丰盛的美酒佳肴来款待国王及其随行的人们。

这时，做贼心虚的麦克白溜出了大厅，躲在一边，心里七上八下进行着激烈的思想斗争。

他一会儿想：“要是干了以后就完了，那么还是快一点干，以暗杀的手段，可以攫取美满的果实，又可以排除了一切后患；要是这一刀砍下去，就可以在人世上完成一切、终结一切、解决一切的话，那么我也就顾不了什么来生了。”



可是他一会儿又想：“在这种事情上，我们往往难逃现世的裁判；我们树立下血的榜样，教会别人杀人，结果反而自己被人所杀；把毒药投入酒杯里的人，结果也会自己饮鸩而死，这就是上天的报应。”

再进一步想想，麦克白的良心占据上风了，他对自己说：“国王到这儿来本着双重的信任：第一，我是他的亲戚，又是他的臣子，按照名分绝对不能干这样的事；第二，我是他的主人，应当对他的人身安全负责，怎么可以反过来自己持刀行刺？而且，这个邓肯秉性仁慈，处理国政，从未有过过失，从来没欺负过老百姓，对贵族，尤其对他自己，又是如此爱惜。上天一定会特别加以保护这样的国王，要是把他杀死了，他生前的美德，将要像天使一般发出喇叭一样清澈的声音，向世人昭告我的弑君重罪，老百姓也要加倍替他报仇的。因此，这事万万干不得。”

正想到此，麦克白夫人从大厅里跑出来寻找她的丈夫。麦克白赶尽对妻子说：“我们还是别干了吧。国王最近刚刚给了我极大的恩宠和荣誉，我也好不容易从各种人的嘴里博得了无上的尊重和赞美，我的声誉现在正在放射最灿烂的光彩，不能这么快就把它丢弃了。”

麦克白夫人是一个下定决心就不肯轻易罢手的女人，一听她的丈夫要临阵退缩，顿时气上心头，斥责他道：“难道你日思夜想梦寐以求的那种希望，只是酒醉了之后一时的妄想吗？现在你从一场睡梦中醒来，后悔了，吓得要命，是不是？哼！从现在起，我要把你的爱情看做同样不牢靠的东西。你难道宁愿像一只畏首畏尾的猫儿，顾全你所谓的名誉，不惜让自己成为一个懦夫吗？”

麦克白被妻子抢白得冲动起来：“请你不要说了。只要是



男子汉做的事，我都敢做。没有人比我的胆量更大。”

麦克白夫人还是不依不饶地说：“是男子汉就应当敢作敢为。要是你敢做一个比你现在更伟大的人物，那才更是一个男子汉。过去，无论时间和地点都不曾给你下手的方便，你居然决意要你的愿望变成现实。现在你有了绝佳的机会，却又失去勇气了。我曾经给婴儿喂过奶，知道一个母亲是怎样疼爱那吮吸她乳汁的孩子。可是我会在他看着我的脸微笑的时候，从他那柔嫩的小嘴里摘下我的乳头，砸碎他的脑袋；只要是我也像你一样，曾经发过这样毒誓的话。”

麦克白仍然犹豫不决：“可是，要是我们失败了呢？”

麦克白夫人把握十足地说：“这是什么话！只要你集中你的全副勇气，我们肯定。邓肯辛辛苦苦赶了一天的路程，一定睡得很熟。我再去陪他那两个侍卫饮酒作乐，将他们灌得烂醉如泥、像死猪一样睡去以后，我们不就可以随意摆布将他们那毫无防卫的邓肯了吗？我们还可以把这一件重大的谋杀罪案，推到他的酒醉的侍卫身上去。”

麦克白对夫人真有点肃然起敬了：“愿你所生育的全是男孩子，因为你的无畏的精神，只应该铸造一些刚强的男性。”接着他又不放心地问：“要是我们将一些血迹涂抹在那睡在他寝室里的两个人身上，而且就用他们的刀子，人家会不会相信真是他们干下的事？”

麦克白夫人进一步劝说：“等他的死讯传出以后，我们就假意装出号啕痛哭的样子，这样还有谁敢不相信？”

麦克白终于破釜沉舟般地说：“好吧！我的决心已定，我要用全部的力量，去干这件惊人的事。”

国王一路上走累了，很早就上床睡去。照当时的规矩，在他的寝室里有两个侍从睡在他旁边。他对这一切款待感到



非常满意。睡觉以前，他将一些礼物赐给了大臣们。他将一颗很贵重的钻石送给了麦克夫人，还称赞她是最殷勤的主妇。

夜深人静时分，麦克白夫人悄悄来布置谋害国王的阴谋。对于一个女人来说，行凶是很可怕的事，她原本不想自己去干，然而她又怕她丈夫的心肠太软了，担心他不肯照预先安排划好的下手。她知道他有野心，可是也知道他为人谨慎，杀人那样的恶事是要野心发展到了极点的时候才干得出的，麦克白还不打算动手。虽然他已经答应她去行凶，可是她怀疑他的毅力。她怕丈夫的同情心和犹豫不决会妨碍他达到目的。因此，她就自己拿了一把尖刀，走近国王的床旁。侍从早就被她用酒灌得烂醉的侍从，丢开他们保卫着的国王，醉醺醺地睡着了。邓肯一路走得也很累了，睡得很熟。她仔细看了看他，觉得睡在那里的国王，脸长得有些像自己的父亲，如此一来，她也失去了动手的勇气。

这时，麦克白拿着尖刀、摸着黑偷偷溜进国王邓肯睡觉的房间。正走的时候，他好像看到空中有另外一把尖刀，刀柄正朝着他，刀刃和刀尖上还滴着血。可是他伸手一抓，没有，只不过是他那躁动、空闷的心境和当前他正要干的勾当引起的幻觉。

麦克白定了定神，进了国王的房间，只一刀就干掉了国王。他刚行完凶，睡在国王寝室里的一个侍从就在睡梦里大笑，另外一个则喊着梦话：“杀人啦！”如此一来，两个人都惊醒了。他们做了短短一段祷告，一个说：“上帝祝福我们！”另外一个回答说：“阿门。”然后，两个人又睡去了。麦克白站在那里听着他们说话，当第一个侍从说“上帝祝福我们！”的时候，他很想跟第二个侍从一道说“阿门”。尽管他很需要祝福，然而就是说不出这个堵在他嗓子眼儿里的字。

接着麦克白好像又听到一个声音嚷着：“不要再睡啦！麦克白谋杀了睡眠，把那清白无辜的、滋补生命的睡眠谋杀了！”麦克白惊恐极了，而那声音仍旧满屋子里嚷着：“不要再睡啦！葛莱密斯已经谋杀了睡眠，所以考特再也无法睡觉了，麦克白再也无法睡觉了。”

麦克白怀着这些可怕的幻觉，回到他那正在专心听着动静的妻子跟前。

麦克白谋杀了神志迷迷糊糊地走进来，正被种种幻觉弄得惊恐万状，看着自己沾满鲜血的手连说“好惨”，而且不住地问他妻子有没有听见什么声音。然后又絮絮叨叨地对妻子讲述他杀人的详细经过。

麦克白夫人见他如此深受刺激的模样，叹了口气：“唉，我的爵爷，您这样胡思乱想，有害您的健康的。快去拿些水来，洗净您手上的血迹。”

她突然看见麦克白迷迷糊糊之中手里一直握着杀人的尖刀，慌忙说：“您把这两把刀子带来干什么？它们应该放在那边。把它们拿回去，在那两个熟睡的侍卫身上涂一些血。”

麦克白实在是吓坏了：“我不能再去了。我不敢回想刚才所干的事，更没有胆量再去看它一眼。”

麦克白夫人轻蔑地哼了一声：“意志不坚定的人！把刀子给我。睡着的人和死了的人就和画像一样，只有小孩的眼睛才会害怕画上的魔鬼。要是他还流着血，我就把它涂在那两个侍卫的脸上，因为我们必须让人家看起来是他们犯下的罪才行。”



三 王子出逃

这时天已经开始发亮了，有人在不住地敲着麦克白家的大门。涂血回来的麦克白夫人提醒恐慌不安的丈夫：“让我们回到自己房间里。再弄点水将我们身上的痕迹洗掉。披上你的睡衣，也许人家会来找我们，不要让他们看见我们还没有睡觉。你快去吧，别这样傻头傻脑地呆想了。”

是国王的侍臣麦克德夫和列诺克斯两人敲门，看门人昨天晚上喝了太多的酒，所以过了好久才摇摇晃晃地披着衣服来开门。

麦克德夫和列诺克斯是奉了国王事先的命令前来叫国王起床的。他们一进门，看到麦克白也被吵醒了，赶快抱歉地说明了来意。

趁麦克德夫进去叫国王起床的工夫，麦克白装做泰然自若的样子跟列诺克斯闲聊起来。

列诺克斯无意中说道：“昨天晚上刮着很厉害的暴风，我们住的地方，烟囱都给吹下来了。他们还说空中有哀哭的声音，有人听见奇怪的死亡的惨叫，还有人听见一个可怕的声音，预言着将要有一场大的纷争和混乱降临。凶鸟黑出现在黑暗中整整地吵了一夜，有人说大地都发热而颤抖起来了。”

麦克白心不在焉地敷衍道：“确实一个可怕的晚上。”

他们正在闲聊，突然，麦克德夫跌跌撞撞地跑来，边跑



边叫：“啊，可怕！可怕！太可怕了！不可言喻、难以想象的恐怖！”斯大吃一惊，忙问：“出了什么事？”

夫悲愤地嚷道：“混乱已经完成了他的杰作！大逆不道的凶手打开了王上的圣殿，偷去了它的生命！”

麦克白故作疑惑地问：“你说什么？生命？”

列诺克斯着急地追问道：“你是说陛下吗？”

麦克德夫几乎失去了理智地喊：“到他的寝室里去，去看看那一幕惊人的惨剧吧！不要在追问我，你们自己去看了再说！”

列诺克斯和麦克白一起向国王睡觉的房间。

麦克德夫继续大喊大叫：“快醒醒！各位！敲起警钟来。杀了人啦！有人在谋反啦！班柯！道纳本！马尔康！快起来呀！瞧瞧世界末日的影子！马尔康！班柯！过来瞧瞧这一幕恐怖的惨剧吧！”

刺耳的号角声吵醒了所有人。麦克白夫人装作刚刚睡醒的样子焦急地问：“为何要吹起这样凄厉的号角，把全屋子睡着的人唤醒？说，说！”

麦克德夫说：“啊，好夫人！我不能让您听见这个坏消息，它是比利剑还要难受的。”

班柯跑来了，麦克德夫一看见他便叫道：“啊，班柯！班柯！有人谋杀了我们的主上！”

麦克白夫人假作惊慌的样子：“噫哟！什么！在我们的屋子里吗？”

麦克白及列诺克斯回到这里。麦克白装作痛不欲生的样子说：“要是我在这件变故发生前一小时死去，我就可以说是活过了一段幸福的时间，因为从这一刻起，人生已经失去它的严肃的意义，一切都只是儿戏而已；那无上光荣的英名和